



Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucratif

L-2546 Luxembourg, 32, rue Goethe / 5, rue Spoo

No Reg. de Commerce: F0007861

Compte: IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC: BCEELULL

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg

Email : rusball.lu@gmail.com

Web : www.rusball.lu; www.ball.rusball.lu

Tel. : + (352) 621 509 274; + (352) 691 770 877

X Russian Charity Ball

Partner Agreement	Договор о партнерской поддержке
This Partner Agreement (the “Agreement”) is made and entered into as of the _____ 2020 by and between: (1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. (the “Russian Club”) and (2) _____, (hereinafter the “Partner”), sometimes referred collectively as the «Parties». WHEREAS, the Russian Club organizes a fundraising event “X Russian Charity Ball” on 16 January 2021 (the “Event”) and the Partner wishes to provide an in-kind support to this Event, the Parties have agreed to enter into this Agreement.	Настоящий Договор о партнерской поддержке (далее «Договор») заключен _____ 2020 года между (1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. («Русский Клуб») и (2) _____, («Партнер»), далее совместно именуемые «Стороны». ПОСКОЛЬКУ, Русский Клуб организует благотворительное мероприятие «X Русский Благотворительный Бал» 16 января 2021 года («Мероприятие»), а Партнер желает предоставить поддержку в натуральной форме (в виде товаров и/или услуг) этому Мероприятию, Стороны пришли к соглашению заключить настоящий Договор.
1. In-kind Support In consideration for the benefits the Partner agrees to provide/perform _____ (the “In-kind Support”) (Please indicate specifics of what you will provide as your In-kind Support, for example: Food/Beverage, Materials/Supplies, Service, items for Auction/Tombola, etc.) The actual market value of the In-kind Support is _____ EUR (please indicate the amount in EUR) Under art. 109 of the Income tax act of December 4, 1967 (the “Act”), donations made by a Luxembourg company and further, after the Event expense deductions, transferred by the Russian Club to charitable organizations, as defined by art. 112 of the Act, are tax deductible from the taxable net income of the Luxembourg company.	1. Поддержка в натуральной форме В счет вознаграждения за партнерский пакет, Партнер соглашается предоставить/оказать _____ «Поддержка в Натуральной форме») (Пожалуйста, укажите, что будет предоставлено в качестве Поддержки в Натуральной форме, например, Еда/Напитки, Материалы/Обеспечение, Услуга, предметы для Аукциона/Лотереи и т.д.). Фактическая рыночная стоимость Поддержки в Натуральной форме составляет _____ Евро (пожалуйста, укажите сумму в евро). В соответствии со ст. 109 Закона о налоге на прибыль от 4 Декабря 1967 года (далее «Закон»), сумма взноса компании-резидента Люксембурга, перечисленная Русским Клубом после вычета затрат Мероприятия на счет благотворительной организации, как определено ст. 112 Закона, вычитается из суммы налогооблагаемого дохода этой компании.
2. Partner's Benefits (a) Identification and acknowledgement of the Partner as a partner of the Event; (b) 1/4 page (unless otherwise agreed) in the brochure of the Event; (c) Placement of a small-sized logo of the Partner on the sponsors' billboard; (d) Preferential right to acquire tickets for the Event before they go on sale; (e) Invitation to participate in a press conference related to the Event;* (f) Invitation to the official reception(s) to the Embassy of the Russian Federation and Luxembourg in honor of sponsors and partners of the Event for checks delivery ceremony;* (g) other/additional forms of the publicity of the Partner upon demand of the latter. *Due to Covid-19 pandemic, planned events for this year may be changed or cancelled.	2. Пакет Партнера (a) Обозначение Партнера как партнера Мероприятия; (b) 1/4 страница (если не согласовано иное) буклета Мероприятия; (c) Размещение логотипа Партнера в малом формате на рекламном стенде. (d) Преимущественное право приобретения билетов на Мероприятие до их поступления в продажу ; (e) Приглашение на пресс-конференцию Мероприятия; * (f) Приглашение на официальный(е) прием(ы) в Посольстве РФ и Люксембурга в честь спонсоров и партнеров Мероприятия для вручения благотворительных чеков;* (g) Иные/дополнительные формы рекламирования Партнера. * В связи с эпидемией коронавируса (Covid-19), возможны изменения в датах и форматах проведения всех официальных мероприятий.
3. Concluding Provisions This Agreement and General Terms and Conditions available at www.ball.rusball.lu (the “General Terms and Conditions”) constitute the entire agreement and understanding between the Parties hereto. By executing this Agreement, the Partner agrees to be bound by the General Terms and Conditions.	3. Заключительные Положения Настоящий Договор и Общие Условия, размещенные на сайте www.ball.rusball.lu («Общие Условия»), определяют полное соглашение и понимание между Сторонами Договора. Подписывая настоящий Договор, Партнер соглашается с Общими Условиями.
IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of each of the Parties have executed this Agreement:	В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, должным образом уполномоченные представители каждой из Сторон подписали настоящий Договор:
Russian Club/Русский Клуб Vsevolod Iampolski, President/Всеволод Ямпольский, Президент Partner/Партнер _____ Signature /Подпись _____ Name, position /имя, должность _____ Address/Адрес _____ Phone, Fax, email /Телефон, Факс, e-mail	